

Cite as: *Sibrín bolýn in'gín tuskár yarýsýn dud – Songs about deportation and beloved friend*;  
performer: Vera Popova, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation/ editor:  
Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kalm1244RUV0023a.

## Metadata Participant

family name	Popova
birth name if different	
given name	Vera
sex (M – F – O)	F
year of birth	1927
ethnic/we group	Oirat-Kalmyk, Buzav, Bogšuryahýn
 religion	Buddhism
 mother tongue	Oirat-Kalmyk, Russian
 further languages	
 education	School (3 grade)
 profession	Saleswoman
 born in	location country/region Denisovskaya stanitsa / Bogšuryahná äämíg, Rostov region, USSR
 grew up	location country/region Elista, Kalmyk ASSR, USSR
 origin/parents	Oirat-Kalmyk, Buzav
 origin/grandparents	
family status	Married
location(s) where living	Elista, Kalmykia

## Subtitles

### Kalmyk

1

00:00:13,480 --> 00:00:17,440

Döčín ɣuryvdygčĭ ğil manigé Sibirúr  
jov(l)hlá,

2

00:00:17,440 --> 00:00:19,840

bi bolhlá góræd,

3

00:00:19,840 --> 00:00:23,120

jun, baɣsýn Černogórk gidíg ɣazýr

4

00:00:23,120 --> 00:00:25,920

[?] zoɣslávdyn.

5

00:00:25,920 --> 00:00:28,120

Tünäsé manigé, baɣčudygé,

6

00:00:28,120 --> 00:00:30,800

stáncyj Jérɔ'inske gidíge,

7

00:00:30,800 --> 00:00:34,240

izv'ostkóvyj juundé, karjértæ avč odvá.

8

00:00:34,240 --> 00:00:36,360

Tendé ö-šüǰú modyndé

9

00:00:36,360 --> 00:00:38,280

ɣanchýn ger zoɣčalá [zoɣščalá].

10

00:00:38,280 --> 00:00:41,720

Tündé tigád madýn neg arvýn tavýn,  
zurýan baɣčúd-ääǰád.

### English translation

1

00:00:13,480 --> 00:00:17,440

In 1943, when we were deported to Siberia,

2

00:00:17,440 --> 00:00:19,840

me [to] a city

3

00:00:19,840 --> 00:00:23,120

a city called Chernogorsk,

4

00:00:23,120 --> 00:00:25,920

we arrived.

5

00:00:25,920 --> 00:00:28,120

From that city we, the young ones,

6

00:00:28,120 --> 00:00:30,800

[went] to Yerbinskaya railway station,

7

00:00:30,800 --> 00:00:34,240

to a chalky quarry they brought [us].

8

00:00:34,240 --> 00:00:36,360

There in a forest

9

00:00:36,360 --> 00:00:38,280

stood a lonely house.

10

00:00:38,280 --> 00:00:41,720

So we, fifteen or sixteen youngers, stayed  
there.

## VLACH Transcriptions

11 00:00:41,720 --> 00:00:43,200 Tündé bääǵád, bi	11 00:00:41,720 --> 00:00:43,200 Whilst there, I,
12 00:00:43,200 --> 00:00:46,840 Sibirté jaǵǵí jovulsýn, jaǵǵí Sibirté irsín	12 00:00:43,200 --> 00:00:46,840 [about] how we were deported and arrived to Siberia,
13 00:00:46,840 --> 00:00:50,240 du ǵarǵaláv, evrán.	13 00:00:46,840 --> 00:00:50,240 I composed my own song.
14 00:00:50,240 --> 00:00:56,920 Dekabyré sarí:nə hö:rí:n nämíndé	14 00:00:50,240 --> 00:00:56,920 On December twenty-eighth
15 00:00:56,920 --> 00:01:03,280 Divájére dävırǵí-le jo:vy:vdý:n.	15 00:00:56,920 --> 00:01:03,280 We went through Divnoye village.
16 00:01:03,280 --> 00:01:09,560 Divájére dävırǵí-le jo:vy:vč'i:n'ə,	16 00:01:03,280 --> 00:01:09,560 Having gone through the village of Divnoye,
17 00:01:09,560 --> 00:01:15,800 Tengeré-le Buryhýnə örsšäähá.	17 00:01:09,560 --> 00:01:15,800 may the Heaven have mercy on us.
18 00:01:15,800 --> 00:01:21,680 Čiríldádə ǵarysýnə va:go:ndá:n'ə,	18 00:01:15,800 --> 00:01:21,680 In a slowly moving rail wagon,
19 00:01:21,680 --> 00:01:27,440 čikıkdádə cuǵarý-lə su:vy:vdý:n.	19 00:01:21,680 --> 00:01:27,440 we were sitting huddled together.
20 00:01:27,440 --> 00:01:33,320 Čikıkdádə cuǵarýnə su:vy:vč'i:n'ə,	20 00:01:27,440 --> 00:01:33,320 Sitting huddled together,
21 00:01:33,320 --> 00:01:39,080 či(l)šǵı juugá zovlyngáne ü:zi:vdí:n.	21 00:01:33,320 --> 00:01:39,080 we saw endless suffering.

## VLACH Transcriptions

22 00:01:39,080 --> 00:01:44,840 Halimáǵə Taŋǵyčínə ha:lemgú:(d),	22 00:01:39,080 --> 00:01:44,840 Kalmyks from Kalmykia,
23 00:01:44,840 --> 00:01:50,480 Hakasýnə ǵazyrtánə i:r:vdí:n.	23 00:01:44,840 --> 00:01:50,480 we arrived at Khakasia.
24 00:01:50,480 --> 00:01:56,200 Hakasýnə ǵazyrtánə i:r:včí:n'ə:,	24 00:01:50,480 --> 00:01:56,200 Having arrived in Khakasia,
25 00:01:56,200 --> 00:02:02,080 häämín'-éle gideǵín'e u:gáa-lə:.	25 00:01:56,200 --> 00:02:02,080 there was nobody to have pity on us.
26 00:02:02,080 --> 00:02:07,520 Kökisšínə bičikínə hojri:gé:-le,	26 00:02:02,080 --> 00:02:07,520 The old and young people
27 00:02:07,520 --> 00:02:13,080 baglád-ála avád-ála ǵa:ry:vé:.	27 00:02:07,520 --> 00:02:13,080 were gathered and taken away.
28 00:02:13,080 --> 00:02:18,480 Baglád-ála avád-ála ǵa:ry:včí:n'ə,	28 00:02:13,080 --> 00:02:18,480 Had been gathered and taken away,
29 00:02:18,480 --> 00:02:24,160 balyǵsýnə bolyǵnárə ta:ra:vdý:n.	29 00:02:18,480 --> 00:02:24,160 we were scattered across different cities.
30 00:02:24,160 --> 00:02:29,520 Černagórka gidigé ba:lyǵsná:syn',	30 00:02:24,160 --> 00:02:29,520 From the city of Chernogorsk,
31 00:02:29,520 --> 00:02:34,840 čolunán'ə ködlimišťánə o:dy:vdý:n.	31 00:02:29,520 --> 00:02:34,840 we were sent to a stone works mine.
32 00:02:34,840 --> 00:02:40,200 Čolunán'ə ködlimišťánə o:dy:včí:n'ə:,	32 00:02:34,840 --> 00:02:40,200 Had been sent to the stone works mine,
33	33

## VLACH Transcriptions

00:02:40,200 --> 00:02:47,560  
čidiǰéle nasaáne ö:gr:vdí:n.

00:02:40,200 --> 00:02:47,560  
we lost our health and our lives [there].

34  
00:02:48,000 --> 00:02:49,680  
P'ir'iv'id'í, p'ir'iv'id'í.

34  
00:02:48,000 --> 00:02:49,680  
Translate it.

35  
00:02:50,120 --> 00:02:51,920  
Éte takój-- takój p'ir'ivód,

35  
00:02:50,120 --> 00:02:51,920  
The translation would be,

36  
00:02:51,920 --> 00:02:54,040  
odá madýn bayčúde ---.

36  
00:02:51,920 --> 00:02:54,040  
we, youngsters ---.

37  
00:02:54,960 --> 00:02:55,720  
T'íšə g(i)ná!

37  
00:02:54,960 --> 00:02:55,720  
Quiet!

38  
00:02:55,720 --> 00:02:59,280  
Madýn bayčúd Sibírtə tusád, ené du  
yaryayád,

38  
00:02:55,720 --> 00:02:59,280  
We, the youngsters, arrived at Siberia,  
composed this song,

39  
00:02:59,280 --> 00:03:01,560  
odá kesíg zovlyngán üzlávidín.

39  
00:02:59,280 --> 00:03:01,560  
saw many suffering.

40  
00:03:01,560 --> 00:03:05,200  
Ö-šüyú modýn zaagté maníg baráktə avč  
iráde.

40  
00:03:01,560 --> 00:03:05,200  
We were brought to a barrack located in  
the forest.

41  
00:03:05,200 --> 00:03:06,600  
Teŋgír üzıgdíg-ilá.

41  
00:03:05,200 --> 00:03:06,600  
The heaven could be seen above.

42  
00:03:06,600 --> 00:03:10,600  
Naadksín' cuyár uul'é i modýn.

42  
00:03:06,600 --> 00:03:10,600  
The rest was just the mountains and the  
woods.

43  
00:03:10,600 --> 00:03:13,280  
Odá tigád bääyád, en du yaryayád, éte,

43  
00:03:10,600 --> 00:03:13,280  
Living there, we composed this song, and

## VLACH Transcriptions

44 00:03:13,280 --> 00:03:15,320 däkád ɣazyrtán irádə,	44 00:03:13,280 --> 00:03:15,320 later, when we got back to our homeland,
45 00:03:15,320 --> 00:03:19,520 a, éñə: -- en hörín näämdıgčí d'ikábyr (b)olhlá,	45 00:03:15,320 --> 00:03:19,520 that -- on the December twenty-eighth,
46 00:03:19,520 --> 00:03:22,160 on'dín namág duudád, du duululná.	46 00:03:19,520 --> 00:03:22,160 people always invite me to sing this song.
47 00:03:22,160 --> 00:03:23,440 Duuldú odá,	47 00:03:22,160 --> 00:03:23,440 [And] I sing it,
48 00:03:23,440 --> 00:03:25,640 hajá-haj duulná.	48 00:03:23,440 --> 00:03:25,640 sing it occasionally.
49 00:03:25,640 --> 00:03:27,840 A iš'ó pra drúga móžnə?	49 00:03:25,640 --> 00:03:27,840 Can I also [sing] about my friend?
50 00:03:27,840 --> 00:03:30,120 Svajivó sač'in'én'ija.	50 00:03:27,840 --> 00:03:30,120 The song that I've composed.
51 00:03:30,120 --> 00:03:32,760 U mn'a byl druk, takój bl'ískij, haróšyj. Vot	51 00:03:30,120 --> 00:03:32,760 I had a very good, close friend. This
52 00:03:32,760 --> 00:03:35,160 pra n'ivó ja tóžə sač'in'íla.	52 00:03:32,760 --> 00:03:35,160 one I composed about him.
53 00:03:35,160 --> 00:03:37,600 [...]	53 00:03:35,160 --> 00:03:37,600 [...]
54 00:03:37,600 --> 00:03:40,360 Erá jugá casýn---	54 00:03:37,600 --> 00:03:40,360 An untouched sno---
55	55

## VLACH Transcriptions

00:03:40,360 --> 00:03:42,520  
Padaží, n'epráv'il'nə vz'alá.

00:03:40,360 --> 00:03:42,520  
Wait, I started it wrong.

56  
00:03:42,520 --> 00:03:43,880  
Erá ---.

56  
00:03:42,520 --> 00:03:43,880  
A pattern ---.

57  
00:03:43,880 --> 00:03:46,640  
Erá úga casyndá:

57  
00:03:43,880 --> 00:03:46,640  
On a snow that has no pattern,

58  
00:03:46,640 --> 00:03:49,200  
erá ɣarɣád biščánáv.

58  
00:03:46,640 --> 00:03:49,200  
I am tracing some writing.

59  
00:03:49,200 --> 00:03:51,840  
Enkír iníg ča:mdá:n

59  
00:03:49,200 --> 00:03:51,840  
My dear friend, to you

60  
00:03:51,840 --> 00:03:54,400  
ené dúɣan nerädú.

60  
00:03:51,840 --> 00:03:54,400  
I dedicate this song.

61  
00:03:54,400 --> 00:03:57,000  
Enkír iníg ča:mdá:n

61  
00:03:54,400 --> 00:03:57,000  
My dear friend, to you

62  
00:03:57,000 --> 00:03:59,480  
ené dúɣan nerädú.

62  
00:03:57,000 --> 00:03:59,480  
I dedicate this song.

63  
00:03:59,480 --> 00:04:01,960  
Künttá ín'gə mi:ní,

63  
00:03:59,480 --> 00:04:01,960  
My respectful friend,

64  
00:04:01,960 --> 00:04:04,320  
kündád jóvdyg bi:láv.

64  
00:04:01,960 --> 00:04:04,320  
I used to meet and talk with you.

65  
00:04:04,320 --> 00:04:06,800  
Kesíg ģílin turšarté

65  
00:04:04,320 --> 00:04:06,800  
Throughout many years

66  
00:04:06,800 --> 00:04:09,280

66  
00:04:06,800 --> 00:04:09,280

## VLACH Transcriptions

kelsín ügričín songsláv.

I recall the words you [once] said.

67

00:04:09,280 --> 00:04:11,720

Kesíg ğílin turšarté

67

00:04:09,280 --> 00:04:11,720

Throughout many years

68

00:04:11,720 --> 00:04:14,240

kelsín ügričín songsláv.

68

00:04:11,720 --> 00:04:14,240

I recall the words you [once] said.

69

00:04:14,240 --> 00:04:16,680

Enkír in'gé mi:ní,

69

00:04:14,240 --> 00:04:16,680

My dear friend,

70

00:04:16,680 --> 00:04:19,120

Elistán kerüldíg bi:láč.

70

00:04:16,680 --> 00:04:19,120

you decorated the city of Elista.

71

00:04:19,120 --> 00:04:21,600

Altýn bólsyn ğaričín'

71

00:04:19,120 --> 00:04:21,600

Your golden hands

72

00:04:21,600 --> 00:04:24,000

al'ké nasyndán martahóv?

72

00:04:21,600 --> 00:04:24,000

at what age will I forget?

73

00:04:24,000 --> 00:04:26,440

Altýn bólsyn ğaričín'

73

00:04:24,000 --> 00:04:26,440

Your golden hands

74

00:04:26,440 --> 00:04:29,240

al'ké nasyndán martahóv?

74

00:04:26,440 --> 00:04:29,240

at what age will I forget?

75

00:04:29,240 --> 00:04:31,720

Örgín Elistín ulincár

75

00:04:29,240 --> 00:04:31,720

On the wide streets of Elista,

76

00:04:31,720 --> 00:04:34,120

on'dín čamayán hălänáv.

76

00:04:31,720 --> 00:04:34,120

I am always looking for you.

77

00:04:34,120 --> 00:04:36,440

Halún ğaričín' avčkád

77

00:04:34,120 --> 00:04:36,440

Taking your warm hand,



## VLACH Transcriptions

78 00:04:36,440 --> 00:04:38,920 <Hamdán jóvsæ.> gi:láv.	78 00:04:36,440 --> 00:04:38,920 I used to say <I'll go together [with you].>
79 00:04:38,920 --> 00:04:41,960 Halú:n ɣaričín' avčkád,	79 00:04:38,920 --> 00:04:41,960 Taking your warm hand,
80 00:04:41,960 --> 00:04:45,680 <Hamdán jóvsæ.> giiláv.	80 00:04:41,960 --> 00:04:45,680 I used to say <I'll go together [with you].>
81 00:04:45,680 --> 00:04:47,400 Odá ené dun bolhlá,	81 00:04:45,680 --> 00:04:47,400 This song is,
82 00:04:47,400 --> 00:04:52,520 minán ür, ür-- üürlád jovsýn nége	82 00:04:47,400 --> 00:04:52,520 my friend, I had a friendship with
83 00:04:52,520 --> 00:04:53,680 kün bilá.	83 00:04:52,520 --> 00:04:53,680 a man.
84 00:04:53,680 --> 00:04:54,840 [...]	84 00:04:53,680 --> 00:04:54,840 [...]
85 00:04:54,840 --> 00:04:56,440 Kün bilá, da.	85 00:04:54,840 --> 00:04:56,440 There was a man, yes.
86 00:04:56,440 --> 00:05:00,040 I teré kün odá Elistín, júne,	86 00:04:56,440 --> 00:05:00,040 And that man [was] of Elista,
87 00:05:00,040 --> 00:05:02,400 iké, tiimé	87 00:05:00,040 --> 00:05:02,400 a prominent, and
88 00:05:02,400 --> 00:05:04,960 pač'ótnyj gihú(v), tiim kün bilá.	88 00:05:02,400 --> 00:05:04,960 honourable, I would say, he was such a man.

## VLACH Transcriptions

89  
00:05:04,960 --> 00:05:08,120  
Skúl'ptər, katóryj vot,

90  
00:05:08,120 --> 00:05:10,520  
Oká Iványča Garadavikóva

91  
00:05:10,520 --> 00:05:15,400  
i étə, patómə, dākád bolhlá ené:, étə: --,

92  
00:05:15,400 --> 00:05:18,520  
brátskyj mag'ílə kesín skúl'ptər.

93  
00:05:18,520 --> 00:05:19,520  
Ávtər.

94  
00:05:19,520 --> 00:05:21,640  
Vot pra n'ivó sač'in'íla.

95  
00:05:21,640 --> 00:05:23,960  
Vot i vs'o, kan'éc užé.

96  
00:05:23,960 --> 00:05:25,640  
Kan'éc majěj družby.

89  
00:05:04,960 --> 00:05:08,120  
A sculptor that [made]

90  
00:05:08,120 --> 00:05:10,520  
[the sculpture] of Oka Ivanovich  
Gorodovikov

91  
00:05:10,520 --> 00:05:15,400  
and then, and also that --,

92  
00:05:15,400 --> 00:05:18,520  
the sculptor, who made the bed of honour  
monument.

93  
00:05:18,520 --> 00:05:19,520  
The creator.

94  
00:05:19,520 --> 00:05:21,640  
I composed about him.

95  
00:05:21,640 --> 00:05:23,960  
That is the end.

96  
00:05:23,960 --> 00:05:25,640  
The end of my friendship.